

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

SÉRIE OVATION



AIR CANADA

OVATION SERIES

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor / Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor / Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor / Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus / Chef d'orchestre émérite

Brahms's First Piano Concerto

Le Premier concerto pour piano de Brahms

April 4 & 6 avril 2018

SALLE SOUTHAM HALL

Alexander Shelley conductor / chef d'orchestre

Beatrice Rana piano



OFFER A PIECE OF THE WORLD

No gift is more unforgettable than travel. Giving the Air Canada Gift Card is giving the freedom to fly to over 200 destinations worldwide.

Purchase at aircanada.com/giftcard, Canada Post, select retailers across Canada, or redeem Aeroplan® Miles.

OFFREZ UNE PARTIE DU MONDE

Peu de cadeaux sont aussi mémorables qu'un voyage. Offrir une Carte-cadeau Air Canada, c'est offrir la possibilité de choisir parmi plus de 200 destinations desservies par Air Canada dans le monde.

Procurez-la-vous en vous rendant à aircanada.com/cartecadeau, dans un bureau de Postes Canada, chez un des détaillants désignés au Canada, ou en échangeant des milles Aéroplan^{MD}.



©Aeroplan and the Aeroplan logo are registered trademarks of Aimia Canada Inc. The Canada Post logo is a trademark of Canada Post Corporation

^{MD} Aéroplan et le logo Aéroplan sont des marques déposées d'Aimia Canada inc. MC Le logo de Postes Canada est une marque de commerce de la Société canadienne des postes.

Program | Programme

BRAHMS

42 minutes

Piano Concerto No. 1 in D Minor, Op. 15
Concerto pour piano n° 1 en ré mineur, opus 15

- I. Maestoso
- II. Adagio
- III. Rondo: Allegro non troppo

Beatrice Rana piano

INTERMISSION | ENTRACTE

SCHUMANN Orch. RAVEL

11 minutes

Carnaval for Orchestra, Op. 9
Carnaval pour orchestre, opus 9

- I. Prélude
- II. Valse allemande
- III. Paganini – Marche des Davidsbündler
contre les Philistins

SCHUMANN

34 minutes

Symphony No. 2 in C major, Op. 61
Symphonie n° 2 en do majeur, opus 61

- I. Sostenuto assai – Allegro ma non troppo
- II. Scherzo: Allegro vivace
- III. Adagio espressivo
- IV. Allegro molto vivace

Reflections | Réflexions

Tonight, I am excited to welcome, as guest soloist, piano prodigy Beatrice Rana making her debut with the NAC. Known for compelling storytelling, Beatrice brings fierce expression to Brahms's Piano Concerto No. 1, a powerful piece, which Brahms conceived after the suicide of his friend and mentor Robert Schumann and in which the orchestra plays a monumental role. We pair this historic piece with two of Schumann's imaginative and uplifting works.

I hope you share in the joy that this music brings me.

Ce soir, j'ai le plaisir d'accueillir comme soliste invitée la prodigieuse pianiste Beatrice Rana, pour la première fois au CNA. Renommée pour son discours pianistique envoûtant, elle offre une lecture très intense du *Concerto pour piano n° 1* de Brahms, une œuvre puissante que le compositeur a écrite à la suite du suicide de son ami et mentor Robert Schumann, et dans laquelle l'orchestre joue un rôle gigantesque. Nous ajoutons à cette pièce historique deux œuvres inspirantes et inventives de Schumann.

J'espère que vous partagerez la joie que me procure cette musique.

ALEXANDER SHELLEY



© Marie Staggat

I fell in love with Brahms's music when I first listened to his First Piano Concerto, a concerto where the piano is a voice that emerges from what was meant to be a symphony. Brahms was about my age when he wrote this concerto and, without any doubt, this youthfulness and a wild heroism permeates the mood of this concerto. Still, the heroism does yield to the religious intimacy of the second movement and, finally, the playfulness of the third movement. What makes me feel even closer to this work is that it was premiered in 1859 on January 22 – my birthday – in Hannover, Germany, a city where I lived for many years during my studies.

Je suis tombée amoureuse de la musique de Brahms quand j'ai écouté pour la première fois son *Concerto pour piano n° 1*, un concerto dans lequel le piano est une voix qui émerge de ce qui avait d'abord été conçu comme une symphonie. Brahms avait à peu près mon âge quand il a écrit ce concerto, et cette jeunesse, alliée à un héroïsme fougueux, imprègne indubitablement le climat de cette œuvre. Cependant, l'héroïsme cède à une profonde religiosité dans le deuxième mouvement et, finalement, à l'espièglerie du troisième. Je me sens d'autant plus proche de cette œuvre qu'elle a été créée en 1859 un 22 janvier – la date de mon anniversaire – à Hanovre, en Allemagne, une ville où j'ai vécu de nombreuses années pendant mes études.

BEATRICE RANA

Johannes Brahms

Born in Hamburg, May 7, 1833

Died in Vienna, April 3, 1897

Piano Concerto No. 1 in D minor, Op. 15

Brahms's First Piano Concerto grew out of his initial attempt, at the age of 20, to write a symphony. Originally the work was conceived as a four-movement sonata for two pianos, but Brahms declared that "even two pianos are not quite enough for my needs." So, with the help of his friend Julius Grimm, Brahms tried to turn the sonata into a symphony. His difficulty with the orchestration led to a compromise suggested by Grimm: a piano concerto. The original *Maestoso* and *Adagio* movements were retained as the first and second movements of the concerto, and a new rondo-finale was written. Brahms finished the first version of the complete concerto in 1858, and the premiere took place the following year in Hannover with the composer at the piano and his friend Joseph Joachim (the famous violinist) on the podium.

The concerto is among the most grandiose and majestic ever written, and at about 50 minutes in length, one of the longest as well. The piano part is prodigiously difficult, though it often becomes closely woven into the orchestral fabric, where it loses its soloistic role. Hans von Bülow called this concerto a "symphony with piano obbligato." The point was overstated, of course, but the orchestra's importance in the concerto far exceeds that of many 19th-century concertos, where the orchestra functions as a mere backdrop for a flashy soloist-virtuoso. These qualities helped ensure that the concerto would be received with responses ranging from cool to outright rejection. From the viewpoint

Johannes Brahms

Hambourg, 7 mai 1833

Vienne, 3 avril 1897

Concerto pour piano n° 1 en ré mineur, opus 15

Les premiers essais d'écriture symphonique entrepris par Brahms à l'âge de 20 ans ont donné naissance à son premier concerto pour piano. À l'origine, il avait conçu l'œuvre comme une sonate en quatre mouvements pour deux pianos, mais selon ses propres termes, « même deux pianos ne suffisent pas à répondre à [ses] besoins ». Aussi, avec l'aide de son ami Julius Grimm, Brahms tenta de transformer la sonate en symphonie. Les difficultés qu'il rencontra dans l'orchestration amenèrent Grimm à lui suggérer un compromis : un concerto pour piano. Brahms conserva les mouvements originaux marqués *Maestoso* et *Adagio* pour en faire le premier et le deuxième mouvement du concerto et composa un nouveau rondo-finale. Brahms acheva la première version complète du concerto en 1858 et l'œuvre fut exécutée pour la première fois l'année suivante à Hanovre, avec le compositeur au piano et son ami Joseph Joachim (le célèbre violoniste) au podium.

Ce concerto de Brahms compte parmi les plus grandioses et les plus majestueux du genre et, avec une durée d'une cinquantaine de minutes, il est également un des plus longs du répertoire. La partie pour piano est extrêmement difficile même si l'instrument perd à maintes reprises son rôle de soliste, sa partie étant souvent intimement intégrée au tissu orchestral. Hans von Bülow qualifiait le Concerto de « symphonie avec piano *obbligato* ». Évidemment, c'est un peu exagéré, mais l'importance accordée à l'orchestre dans ce concerto dépasse de loin le rôle que lui réservaient beaucoup de concertos au XIX^e siècle, qui cantonnaient l'orchestre à un rôle secondaire de toile

of the 21st century, we can nod in silent appreciation when Abraham Veinus writes: "The currents set in motion by Wagner and Liszt governed the last tide that washed upon the modern world. As 19th-century music rolled to its denouement, it carried Brahms with it as an aloof and disinterested passenger, regarded by the respectful as a learned iconoclast and by the impatient as a bewhiskered anachronism. The works of Brahms are the tremendous and impassioned utterances of a prophet with no future to predict, with only the splendors of the past to recreate and humbly worship."

Although Brahms's music evokes images of towering strength and monumentality, it is worth noting that, with the exception of an extra pair of horns, his orchestra for this concerto is no larger than that for Mozart's Overture to *The Marriage of Figaro* or for Beethoven's First Symphony, both composed well over half a century earlier: two each of flute, oboe, clarinet, bassoon, horn, trumpet and timpani, plus the normal string section.

The opening is one of the most famous in the entire concerto repertoire. The arresting impact of thundering timpani and the stormy turbulence of the first theme immediately proclaim the broad symphonic sweep, the dark passion and the elemental grandeur of this movement. In his biography of Brahms, Walter Niemann wrote: "Never before, not even in Beethoven, has any instrumental

de fond pour un brillant soliste virtuose. Toutes ces caractéristiques ont fait que le Concerto a suscité des réactions allant de la plus grande indifférence au rejet catégorique. En tant que mélomanes du XXI^e siècle, nous ne pouvons que souscrire aux commentaires suivants d'Abraham Veinus : « Les courants mis en branle par Wagner et Liszt ont propulsé la dernière vague qui a déferlé sur le monde moderne. À l'époque où la musique du XIX^e siècle parvenait à bout de course, elle portait sur ses flots un passager distant et indifférent – Brahms – considéré comme un savant iconoclaste par ceux qui l'admiraient et comme un anachronisme barbu par ceux qui avaient hâte de tourner la page. Les œuvres de Brahms sont l'expression formidable et passionnée d'un prophète qui ne prédit pas l'avenir et qui se contente de recréer et vénérer humblement les splendeurs du passé. »

Bien que la musique de Brahms évoque une puissance phénoménale et des images monumentales, il faut rappeler qu'à l'exception d'une paire supplémentaire de cors, l'orchestre auquel le compositeur fait appel pour son concerto n'est pas plus grand que celui qu'utilise Mozart dans l'ouverture des *Noces de Figaro*, ou Beethoven dans sa première symphonie, deux œuvres composées plus d'un demi-siècle auparavant, en l'occurrence : des paires de flûtes, de hautbois, de clarinettes, de bassons, de cors, de trompettes et de timbales, en plus du pupitre normal des cordes.

In 1972, Mario Bernardi led the NAC Orchestra's first performance of Brahms's First Piano Concerto with Rudolf Firkušný at the piano. The Orchestra's most recent performance took place in 2013 with Yefim Bronfman at the piano and Pinchas Zukerman on the podium. Other soloists who have performed this work with the Orchestra over the years include Andrés Schiff, Emanuel Ax and Radu Lupu.

En 1972, Mario Bernardi dirigeait l'Orchestre du CNA dans la première interprétation donnée par l'ensemble du *Concerto pour piano n° 1* de Brahms, avec Rudolf Firkušný au piano. L'Orchestre a joué l'œuvre plus récemment, en 2013, avec Yefim Bronfman au piano et Pinchas Zukerman au podium. Parmi les autres solistes qui ont interprété ce concerto avec l'Orchestre au fil des ans, mentionnons Andrés Schiff, Emanuel Ax et Radu Lupu.

concerto struck such a wild note of passion and revolt, indeed of demonic terror, as this first movement.” The wonderfully serene, even devotional mood of the *Adagio* movement provides just the contrast needed for the drama of the first. The finale, a rondo movement, is, like the first, built on a massive scale out of rugged, dramatic materials and sweeping musical lines.

L'ouverture est une des plus célèbres de tout le répertoire des concertos. L'effet saisissant du tonnerre de timbales et la turbulence orageuse du premier thème proclament immédiatement la vaste portée symphonique, la passion sombre et la grandeur élémentaire de ce mouvement. On peut lire sous la plume de Walter Niemann, dans la biographie qu'il a consacrée à Brahms : « Jamais auparavant, pas même chez Beethoven, un concerto pour instrument soliste n'avait proposé une expression aussi sauvage de passion et de révolte, voire de terreur démoniaque que ce premier mouvement. » L'ambiance merveilleusement sereine et empreinte de dévotion du mouvement *Adagio* fournit le contraste nécessaire à l'atmosphère dramatique du premier mouvement. Le finale, un mouvement de forme rondo, est, comme le premier mouvement, construit sur une échelle massive à partir de matériaux rudes et dramatiques et de lignes musicales amples.

Robert Schumann

Born in Zwickau, June 8, 1810
Died in Endenich, July 29, 1856

Carnaval for Orchestra, Op. 9

orch. Maurice Ravel

Born in Ciboure, Pyrénées-Atlantiques,
France, March 7, 1875
Died in Paris, December 28, 1937

Many concertgoers know that Ravel famously orchestrated Mussorgky's *Pictures at an Exhibition* (originally for piano), but not many know that he also provided the same service for Schumann's *Carnaval* (likewise for solo piano). Only four of the 22 short numbers survive, and for some reason, performances today are a great rarity. Ravel orchestrated

Robert Schumann

Zwickau, 8 juin 1810
Endenich, 29 juillet 1856

Carnaval pour orchestre, opus 9

arr. Maurice Ravel

Ciboure, Pyrénées-Atlantiques, France,
7 mars 1875
Paris, 28 décembre 1937

La plupart des amateurs de concerts connaissent la célèbre orchestration par Ravel des *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski (à l'origine pour piano seul), mais on sait moins qu'il a rendu le même service au *Carnaval* de Schumann (également pour piano seul). Seulement quatre des 22 courtes pièces sont parvenues jusqu'à nous et, curieusement, il est

Schumann's score in 1914 for use as a ballet upon the request of Vaslav Nijinsky, the leading dancer of Diaghilev's Ballet Russes. In this form, the world first heard it in London on March 2, 1914. Those familiar with Ravel's orchestration of *Pictures at an Exhibition* (1922) will recognize in *Carnaval* the same skill in creating brilliant sonorities, the constantly changing variety of colours, the prominence given to upper woodwinds, and even the touches of percussion. Piano purists may howl that this is a classic case of gilding the lily, but the world is richer for Ravel's contribution nonetheless. Ravel, incidentally, was not the only one, or even the first, to orchestrate *Carnaval*. Liadov, Rimsky-Korsakov, Glazunov and others have all had a go at parts of the score.

Carnaval consists of musical vignettes all constructed from three tiny motifs whose notes are derived from the name of a little German town, Asch. (Today it is Aš, just over the border in the Czech Republic near Bayreuth, Germany). This was where Schumann's current flame, Ernestine von Fricken, came from. He also discovered that the four letters of Ernestine's birthplace, Asch, were also in his own. (In German terms, S=Es (E-flat), and H=B-natural.) The coincidence seemed to Schumann like fate knocking at the door, providing just the stimulus he needed to begin a new composition. *Carnaval* gives musical expression to masked revelers from the Italian *commedia dell'arte*, friends, colleagues and other characters at Carnival time (before Lent).

extrêmement rare qu'elles soient jouées de nos jours. Ravel a orchestré la partition de Schumann en 1914 pour en faire un ballet à la demande de Vaslav Nijinsky, premier danseur des Ballets russes de Diaghilev. Sous cette forme, l'œuvre a été entendue pour la première fois le 2 mars 1914 à Londres. Les mélomanes qui connaissent bien l'orchestration par Ravel des *Tableaux d'une exposition* (1922) reconnaîtront dans *Carnaval* la même habileté à créer des sonorités éclatantes, la palette de couleurs toujours changeante, la prééminence des bois aigus, et même les touches de percussions. Les puristes du piano pourront n'y voir qu'une surenchère sur la perfection, mais l'œuvre n'en est pas moins enrichie par l'apport de Ravel. Ce dernier, incidemment, n'a été ni le seul ni même le premier à orchestrer *Carnaval*. Liadov, Rimski-Korsakov, Glazounov et plusieurs autres ont aussi arrangé différents numéros de la partition.

Carnaval est une collection de vignettes musicales, toutes construites à partir de trois courts motifs musicaux dont les notes sont tirées du nom d'une petite ville d'Allemagne, Asch (aujourd'hui Aš, en République tchèque, près de la ville de Bayreuth, en Allemagne). C'était la ville d'origine d'Ernestine von Fricken, la fiancée de Schumann à l'époque. Il s'était aussi avisé que les quatre lettres de la ville natale d'Ernestine, Asch, se retrouvaient également dans son propre nom. (En notation allemande, S = *mi* bémol et H = *si* naturel.) La coïncidence apparut à Schumann comme un signe du destin qui frappe à la porte :

In this week's concerts, the NAC Orchestra is giving its first performances of Ravel's orchestration of Schumann's *Carnaval*.

Dans le cadre de ce concert, l'Orchestre du CNA interprète pour la première fois le *Carnaval* de Schumann orchestré par Maurice Ravel.

The “Préambule” is based not on the ASCH motif or any of its derivatives, but rather on the theme of Schubert’s *Trauerwalzer* Op. 9, No. 2 (D. 365). The “Valse allemande” (German waltz) and “Paganini” together form an A-B-A structure with “Paganini” at the centre. The latter, a tribute to the famous violinist, consists of continuously and deliberately dis-synchronized left and right hand figuration in the piano, an effect Ravel does not quite capture with the orchestra. The “March of the Davidsbündler against the Philistines,” the final number of *Carnaval*, portrays the struggle of Schumann’s imaginary Band of David (the forward-looking elements of society’s cultural fabric) against the reactionary, conservative elements, the Philistines. Into it, Schumann incorporates the so-called “Grandfather’s Dance,” a painfully simple, seventeenth-century tune that represented to Schumann old-fashioned, outdated ideas. (It turns up also in the opening scene of Tchaikovsky’s *Nutcracker*, as the guests are about to leave the party.)

il ne lui en fallait pas plus pour se lancer dans une nouvelle composition. *Carnaval* donne une expression musicale aux protagonistes masqués de la *commedia dell’arte* italienne, ainsi qu’à des amis, collègues et autres personnages côtoyés au temps du carnaval (juste avant le carême).

Le Préambule est basé non pas sur le motif ASCH ou l’un ou l’autre de ses dérivés, mais plutôt sur le thème de la *Trauerwalzer*, opus 9, n° 2 (D. 365) de Schubert. La Valse allemande et Paganini forment ensemble une construction de type A-B-A dans laquelle le mouvement Paganini occupe la position centrale. Cette dernière pièce, un hommage au célèbre violoniste, consiste en un enchaînement d’ornements de la main droite et de la main gauche délibérément asynchrones au piano, un effet que Ravel ne tente pas de reproduire avec l’orchestre. La Marche des Davidsbündler contre les Philistins, qui vient conclure le *Carnaval*, illustre le combat opposant les « Compagnons de David » (groupe fictif qui incarne les valeurs culturelles progressistes de la société) et leur contrepartie réactionnaire et conservatrice, les Philistins. Schumann insère ici sa « Danse du grand-père », une mélodie du XVII^e siècle, simple au plus haut point, que le compositeur associe aux idées dépassées. (On peut entendre ce même air dans la première scène du *Casse-Noisette* de Tchaïkovsky, alors que les invités s’apprêtent à quitter la fête.)

Robert Schumann

Symphony No. 2 in C major, Op. 61

To a greater extent than any of his other symphonies, the Second reflects Schumann's state of mind while composing it, and is directly connected to the mental tragedy that ended his career a decade later. Growing nervousness, loss of memory, exhaustion, and melancholia affected him prior to and during composition of the work. He began work late in 1845 and completed it the following year. The first performance took place at one of the Leipzig Gewandhaus concerts directed by Felix Mendelssohn. The premiere was a failure, but a second performance two weeks later incorporating changes in orchestration (including the addition of three trombones) made a favourable impression.

A long, slow introduction opens the symphony, beginning with a "summons" softly intoned in the brass that serves as a motto that will reappear from time to time in three of the four movements. The *Allegro*, when it finally arrives, is a feverish affair, full of burning intensity and emotional turbulence. This is followed by a *Scherzo* that maintains the high energy level of the first movement, putting the violins through a virtuosic *tour de force*. Two trios interrupt the *moto perpetuo*, the first of rustic gaiety, the other of soaring lyricism. The third movement is one of Schumann's most inspired creations, featuring an extended theme of rapturous beauty sung first by the violins, then repeated by the oboe with bassoon accompaniment.

Robert Schumann

Symphonie n° 2 en do majeur, opus 61

Plus que toutes ses autres symphonies, la Deuxième reflète l'état d'esprit de Schumann au moment de la composition et est directement liée à la tragédie mentale qui allait mettre fin à sa carrière dix ans plus tard. Schumann souffrait en effet de troubles nerveux de plus en plus graves, de pertes de mémoire, d'épuisement et de mélancolie avant et pendant la composition de cette œuvre. Il a commencé à travailler sur sa symphonie vers la fin de 1845 et l'a achevée l'année suivante. La première interprétation de l'œuvre, donnée au Gewandhaus de Leipzig le 5 novembre 1846 sous la direction de Felix Mendelssohn, fut un échec. Mais une deuxième présentation, deux semaines plus tard, avec des changements d'orchestration (y compris l'ajout de trois trombones), fit une impression favorable.

La Symphonie débute par une longue et lente introduction commençant par une « sommation » en douce des cuivres, qui devient un motif conducteur réapparaissant de temps à autre dans trois des quatre mouvements. L'*Allegro*, lorsqu'il se présente enfin, est un passage enfiévré, plein d'intensité brûlante et d'agitation émotive. Il est suivi d'un *Scherzo* qui maintient le haut niveau d'énergie du premier mouvement, exigeant des violons un tour de force de virtuosité. Deux trios interrompent le *moto perpetuo*, le premier affichant une gaieté rustique et le deuxième, un lyrisme exalté. Le troisième mouvement, une des créations les plus inspirées de Schumann, présente un long thème d'une beauté sublime, énoncé

Mario Bernardi was on the podium for the NAC Orchestra's first performance of Schumann's Symphony No. 2, given in 1973, and Alexander Shelley led the ensemble's most recent interpretation in 2016.

Mario Bernardi était au podium lors de la première interprétation qu'a donnée l'Orchestre du CNA de la *Symphonie n° 2* de Schumann, en 1973. Alexander Shelley dirigeait la plus récente, en 2016.

A tremendous burst of energy announces the Finale. The bright military character of this first theme and the return of the *Adagio* melody at high speed, acting as a second theme, lend credence to the composer's words: "I first began to feel like myself again when I wrote the last movement, and was certainly much better when I had completed the work." This movement presents some interesting formal aspects. Not only does it fuse development and recapitulation, but the main portion ends quietly in the minor mode, followed by a coda that equals the rest of the movement in length. But if these are uneasy reflections of a troubled past, the mood is totally dispelled by the triumphant, heroic blaze of C major at the conclusion.

Choosing the greatest – or even just one's personal favourite – among Schumann's four symphonies can be a hopeless task. The Second has its devotees, as do the other three. But it might be noted that in 1994, at an auction at Sotheby's, the autograph manuscript of this symphony sold for over \$2.5 million U.S., a record at the time for a musical manuscript.

By Robert Markow

tout d'abord par les violons puis repris par le hautbois sur un accompagnement du basson.

Une explosion incroyable d'énergie annonce le finale. Le brillant caractère militaire de ce premier thème et la reprise de la mélodie de l'*Adagio* en accéléré, en guise de second thème, prêtent foi à ces paroles du compositeur : « J'ai commencé à prendre du mieux pendant l'écriture du dernier mouvement, et une fois l'œuvre achevée, je me sentais beaucoup mieux. » Ce mouvement présente certains aspects formels intéressants. D'une part, il fusionne le développement et la récapitulation et, d'autre part, la partie principale s'achève doucement dans le mode mineur avant de céder la place à une coda qui est aussi longue que tout le reste du mouvement. Les souvenirs agités d'un passé troublé qui assombrissent l'œuvre sont totalement dissipés par le couronnement triomphant et même héroïque en *do* majeur de cette symphonie.

On serait bien en peine de choisir la meilleure des quatre symphonies de Schumann, ou même d'en préférer une aux autres. La Deuxième a son lot de fidèles, tout comme les trois autres. Soulignons néanmoins qu'en 1994, à une vente aux enchères de la maison Sotheby's, le manuscrit autographe de cette symphonie a trouvé preneur pour plus d'un million et demi de dollars américains, un record pour une partition musicale à l'époque.

Traduit d'après Robert Markow



Alexander Shelley

conductor / chef d'orchestre

alexandershelley.com



@ShelleyConduct



@alexander_shelley



AlexanderShelleyConductor

Alexander Shelley succeeded Pinchas Zukerman as Music Director of Canada's NAC Orchestra in September 2015. The ensemble has since been praised as "an orchestra transformed... hungry, bold, and unleashed" (*Ottawa Citizen*) and his programming credited for turning the orchestra "into one of the more audacious orchestras in North America." (*Maclean's*)

Last season, Alexander Shelley concluded his tenure as Chief Conductor of the Nürnberger Symphoniker, a position held since September 2009. The partnership was hailed by press and audience alike as a golden era, where he transformed the ensemble's playing, education work and international touring activities.

In January 2015, he became Principal Associate Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra with whom he curates an annual series of concerts in London and tours nationally and internationally.

"A natural communicator both on and off the podium" (*Daily Telegraph*), Alexander Shelley works regularly with many leading orchestras including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, Deutsche Symphonie-Orchester Berlin, Frankfurt Radio Symphony, Orchestre de la Suisse Romande, Gothenburg Symphony, Stockholm Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, and the Melbourne and New Zealand Symphony Orchestras.

Alexander Shelley a succédé à Pinchas Zukerman à titre de directeur musical de l'Orchestre du CNA en septembre 2015. Depuis, l'ensemble a été qualifié d'orchestre transformé, affamé, audacieux et déchaîné (*Ottawa Citizen*), alors que la programmation de M. Shelley a permis à l'Orchestre de devenir l'une des formations les plus audacieuses d'Amérique du Nord (magazine *Maclean's*).

La saison passée, M. Shelley a terminé son mandat à la direction du Nürnberger Symphoniker, poste qu'il occupait depuis septembre 2009. La critique aussi bien que le public ont salué cette association, la qualifiant de période glorieuse au cours de laquelle le jeu, le volet éducatif et les activités de tournée de l'ensemble ont subi une véritable transformation.

En janvier 2015, M. Shelley a été nommé premier chef associé de l'Orchestre philharmonique royal de Londres, pour qui il est le conservateur d'une série annuelle de concerts et avec qui il effectue des tournées nationales et internationales.

Qualifié de communicateur naturel, sur scène comme hors scène (*Daily Telegraph*), M. Shelley collabore régulièrement avec les plus grands orchestres du monde, dont l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, le Deutsche Symphonie-Orchester de Berlin, l'Orchestre radiosymphonique de Francfort, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre symphonique de Göteborg, les orchestres philharmoniques de Stockholm et de Hong Kong, ainsi que les orchestres symphoniques de Melbourne et de la Nouvelle-Zélande.



Beatrice Rana

piano

beatriceranapiano.com



BeatriceRana

At only 24 years old, *Gramophone's* 2017 "Young Artist of the Year" Beatrice Rana is making waves on the international classical music scene, arousing admiration and interest from conductors, critics and audiences around the world.

During the 2017–2018 season, Rana plays recitals at Amsterdam's Concertgebouw, Cologne's Philharmonie, Lucerne Piano Festival and Toronto's Koerner Hall. She also tours with Antonio Pappano and Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia to the Enescu Festival, Abu Dhabi Festival and Rochester, New York. In North America, she makes debuts with Dallas Symphony, Seattle Symphony and the NAC Orchestra.

An exclusive Warner Classics recording artist, the 2016–2017 season will remain a milestone in her career with the release of Bach's *Goldberg Variations*. The disc debuted at No. 1 on the U.K. Classical Charts and was praised by reviewers worldwide. Beatrice Rana came to public attention in 2011 after winning First Prize at the Montreal International Competition. In April 2016, she was awarded a fellowship from the Borletti-Buitoni Trust.

Born in Italy into a family of musicians, Rana studied with Benedetto Lupo, her lifetime mentor, at the Nino Rota Conservatory in Monopoli, and Arie Vardi at the Hochschule für Musik in Hannover.

À seulement 24 ans, Beatrice Rana brille sur la scène musicale classique internationale, et suscite l'admiration et l'intérêt des chefs d'orchestre, des critiques et des publics du monde entier. En 2017, elle a été nommée jeune artiste de l'année aux prix Gramophone.

Au cours de la saison 2017–2018, M^{me} Rana présente des récitals au Concertgebouw d'Amsterdam, au Philharmonie de Cologne, au Festival de piano de Lucerne et au Koerner Hall de Toronto. Elle se produit également en tournée avec Antonio Pappano et l'Orchestre de l'Académie nationale de Sainte-Cécile au Festival Enescu, au Festival d'Abu Dhabi et à Rochester, New York. En Amérique du Nord, elle fait ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Dallas, l'Orchestre symphonique de Seattle et l'Orchestre du CNA, à Ottawa et à Montréal.

Au cours de la saison 2016–2017, la parution des *Variations Goldberg* de Bach, sous étiquette Warner Classics, avec laquelle elle a signé un contrat d'exclusivité, a marqué un jalon de sa carrière. L'album s'est hissé en première position des palmarès de musique classique du Royaume-Uni dès sa parution, et a reçu des critiques fort élogieuses partout dans le monde.

M^{me} Rana s'est révélée au public en 2011 lorsqu'elle a obtenu le premier prix au Concours musical international de Montréal. Elle a en outre reçu, en avril 2016, une bourse de la Fondation Borletti-Buitoni.

Née en Italie dans une famille de musiciens, Beatrice Rana a étudié avec son mentor Benedetto Lupo au Conservatoire Nino-Rota, à Monopoli, et auprès d'Arie Vardi au Hochschule für Musik, à Hanovre.

The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/
violon solo)

Jessica Linnebach

(associate concertmaster/
violon solo associée)

Noémi Racine Gaudreault

(assistant concertmaster/
assistante violon solo)

****Elaine Klimasko**

Carissa Klopoushak

Marjolaine Lambert

Jeremy Mastrangelo

Manuela Milani

Karoly Sziladi

Emily Westell

***Martine Dubé**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

***Alexander Read**

(guest principal /
solo invité)

Winston Webber

(assistant principal /
assistant solo)

Brian Boychuk

Mark Friedman

Richard Green

Frédéric Moisan

Leah Roseman

Edvard Skerjanc

Ashley Vandiver

***Andréa Armijo-Fortin**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal /
assistant solo)

Paul Casey

David Thies-Thompson

***Catherine Ferreira**

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer

(principal/solo)

Julia MacLaine

(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy

Leah Wyber

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

Hilda Cowie

(acting assistant principal /
assistante solo par intérim)

****Murielle Bruneau**

Marjolaine Fournier

Vincent Gendron

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Kaili Maimets**

OBOES/AUTBOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Louis-Pierre Bergeron

***Jocelyn Veilleux**

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSION

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal/principale)

Corey Rempel

(assistant/adjoint)

PERSONNEL MANAGERS/CHEFS DU PERSONNEL

Meiko Taylor

(principal/principale)

Fletcher Gailey-Snell

(assistant/adjoint)

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



ORCHESTRAS
ORCHESTRES | CANADA

The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestrasmatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Claudia Hasan-Nielsen	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labbé-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Mark Motors of Ottawa
Audi Ottawa

MarkMOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**
AmisDOCNA.ca



Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®

Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer fibre,
is EcoLogo and FSC® certified



MIX
Paper from responsible sources
Papier issu de sources responsables
FSC® C016931



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of January 4, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 4 janvier 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Paterson

The Azrieli Foundation / La Fondation

Azrieli

Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris

Jenepher Hooper Endowment for Theatre

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

Janice & Earle O'Brien

Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy

John & Jennifer Ruddy

Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler

Susan Glass & Arni Thorsteinson,

Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu

The Slaughter Family Fund for Emerging

Artists / Le Fonds pour artistes

émergents de la famille Slaughter

Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered

The Honourable Hilary M. Weston

& Mr. W. Galen Weston

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat

Arel Capital

Robert & Sandra Ashe

The Asper Foundation

Sharon Azrieli

The Renette and David Berman Family

Foundation

Kimberley Bozak & Philip Deck

Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.

The Craig Foundation

Barbara Crook & Dan Greenberg,

Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney

Fred & Elizabeth Fountain

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,

LLD(hc)

Shirley Greenberg, C.M., OOnt

Peter Herrndorf & Eva Czigler

Irving Harris Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns

The Keg Spirit Foundation

Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.

& Nezhat Khosrowshahi

The Leacross Foundation

Phil Lind

Joan & Jerry Lozinski

Dr. Kanta Marwah

The Honourable Bill Morneau

& Nancy McCain

Alexander Shelley & Zoe Shelley

Eli & Philip Taylor

Robert Tennant

Donald T. Walcott

Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irfhan Rawji

Cynthia Baxter and Family / et famille

Sheila Bayne

Erika & Geoffrey F. Bruce

Christina Cameron & Hugh Winsor

M.G. Campbell

The Canavan Family Foundation

The Right Honourable Joe Clark, P.C.,

C.C., A.O.E & Maureen McTeer

Michel Collette

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians / Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes

musiciens

Thomas d'Aquino

& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the

Community Foundation of Ottawa

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.

& Ms. Judy Young

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Julia & Robert Foster

Friends of the National Arts Centre

Orchestra / Les Amis de l'Orchestre

du CNA

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Stephen & Jocelyne Greenberg

James & Emily Ho

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

The Michael and Sonja Koerner

Charitable Foundation

Rosalind & Stanley Labow

D. Langevin & Y. Desrochers

John MacIntyre

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Grant J. McDonald, FCPA, FCA

& Carol Devenny

Jane E. Moore

Dr. Roseann O'Reilly Runte

Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Chris & Mary Ann Turnbull

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

The Zed Family / La famille Zed

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Ruth Aaron
Frank & Inge Balogh
Dr. Mortimer Bercovitch
Lars & Satya Brink
Diane & Wesley Campbell
Council for Canadian American Relations
Crabtree Foundation
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom et
de Xavier Doom
Patricia Easter
Dale Godsoe, C.M.
John & Ann Goldsmith

Sheila & Peter Gorman
Alex E. Graham
Ruth Johnson
Huguette & Marcelle Jubinville
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for
the Young Artists Program / Le Fonds
Frances et Mildred Lazar pour le
Programme des jeunes artistes
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald

Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Michael Bell & Anne Burnett
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Roland Dimitriu & Diane Landry
Carol Fahie

Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Kathleen & Anthony Hyde
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy

Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Jacques & Donna Shore
Southam Club
Gordon & Annette Thiessen
Donna & Henry Watt
Artyom Tchebotaryov & Milana Zilnik
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
David Beattie
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
Sandra & E. Nelson Beveridge
Heidi Bonnell
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Cheryl & Douglas Casey
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Christopher & Saye Clement
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Vincent & Danielle Crupi
H. Barrie Curtis
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture & Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Edward A. Tory Fund at Toronto
Foundation
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming

Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Dr. Pierre Gareau
John Graham
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
John & Dorothy Harrington
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Brian & Lynn Keller
Dr. John Kershman & Ms. Sabina
Wasserlauf
Diana & David Kirkwood
Lisette Lafontaine
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
Katharine McClure
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette
David Monaghan & Frances Buckley
Sylvie Morel
Robert J. Mundie & Nicholas Galambos
Charles & Sheila Nicholson
Kathryn Noel
Erne Onuoha
Sunny & Nini Pal
Russell Pastuch & Lynn Solvason

Matthew & Elena Power
Monique Prins
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
The Venerable David Selzer
& Ms. Ann E. Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Lloyd & Anita Stanford
Robert & Carole Stelmack
Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Mary Lynn Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
F.A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Dr. Margaret White & Patrick Foady
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (7)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Pamela & Paul Anderson
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
James Barron
Catherine Barry & Christian Pilon
Renée Beaudoin
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Guy Bellemare
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Mariette Boisvert
Nelson Borges
Dr. François-Gilles Boucher
& Annie Dickson
Gudrun Boyce
Madam Justice Carole Brown
& Mr. Donald K. Piragoff
Richard Burgess & Louise Stephens
Daphne Burt & Craig Wong
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Jim & Lorraine Cantlie
Elaine Cawadias
Vinay & Jack Chander
Guylaine Charette
Spencer & Jocelyn Cheng
Dr. Yoko Chiba
Margaret & John Coleman
John Comba
Marjorie Cook
Michael & Beryl Corber
Robert & Myrna Corley
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Brent H. Cunningham
Andrew Davies
Thomas Dent
Gilles Desmarais
Céline d'Etcheverry
Edmundo & Lydia Dos Santos
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Clement & Trish Dupuis
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Linda M. Fletcher
Mary Ellen Flood
Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail

Anthony Foster
Gloria Fox
Robert Gagné & Manon St-Jules
Denis Gagnon
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen
Margot Gualtieri
Michel Guénette
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Mr. & Mrs. Douglas Hill
Bruce & Diane Hillary
David Holdsworth & Nicole Senécal
Dr. Judith Hughes
Jackman Foundation
Boguslaw & Janina Jarosz
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Mary Johnston
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Dr. Daniel Keene
Jillian Keiley & Don Ellis
Beatrice Keleher-Raffoul
Laureen Kinney
Christopher & Hattie Klotz
Friederike Knabe
Denis Labrie
Denis Laflamme - Cliniques Mots
et Gestes
Réal Lalande
Denis & Suzanne Lamadeleine
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Sandra Laughren & Steven Dwyer
Nicholas & Ashley Laughton
Sarah Lauzon
Joseph D. Law
Jasmine & Azzi Lawrence
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Robert & Carol Lovejoy
Christine L. MacDonald
Donald MacGregor
Therese M. MacLean

Allen & Marina MacLeod
Melanie & Jason Mallette
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Ann McEwan
Elizabeth McGowan
Keith McKewen
Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
Dr. J. David Miller
Sharon Mintz
Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
Jane Morris & Robert Hicks
Thomas Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Manon Nadeau-Beaulieu
Ritika Nandkeolyar
E. Jane Newcombe
Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maureen P. O'Neil
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Maura Ricketts & Laurence Head
Karl & Sheila Ruban
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
Susan Scotti
J. Sinclair
Mr. Harvey A. Slack in honour of the
late Honourable Senator
Dr. Laurier L. LaPierre, O.C.
Mike Smith & Joy Ells
Jon David Snipper
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Raymond & Natalie Stern
Olga Streltchenko & Joel Sachs
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
Dave & Megan Waller
Kathleen Warner
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Anonymous / Donateurs anonymes (17)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
APTN
Arnon Corporation
The Asper Foundation
Bloomex Canada
BMO Private Banking
CIBC
Corus Entertainment Inc.
Danbe Foundation Inc.
Diamond Schmitt Architects

District Realty
Doherty & Associates Investment Counsel
Ferguslea Properties Limited
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Harvard Developments Inc.
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
KPMG
The Metcalfe Hotel

National Music Centre / Centre national
de musique
Ontario Media Development
Corporation / Société de développement
de l'industrie des médias de l'Ontario
Quebecor Media Inc.
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale
Residence Inn by Marriott Ottawa
Rogers TV
The Shabinsky Family Foundation
Shelter Canadian Properties Ltd.
Trinity Development Group Inc.

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.
Cintec Canada Ltd.
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Publishing (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lovail Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial

Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Denzil Feinberg & June Wells
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Founddesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment /
HollisWealth
Norman Genereaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair /
Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.

Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Mr. Michael Kolberg
Kroon Electric Corp.
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
Wojciech & Maria Remisz
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L. Hannah
Abacus Chartered Accountant
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur
Coconut Lagoon Restaurant

Community Nursing Registry
Conference Interpreters of Canada
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Gary Kugler & Marlene Rubin
Larras Translations Inc.
Leadership Dynamiks & Associates
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments

Merkburn Holdings Ltd
The Modern Shop
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
Nortak Software Ltd.
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Potvin Financial Services
Scone Witch

Dr. Jeff Sherman
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
Vic & Flo Boyko
Erika & Geoffrey F. Bruce
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindler
Erdelyi Karpati Memorial Fund /
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement de jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henhoeffer
Peter Hermdorf & Eva Zsigler
Bill & Margaret Hilborn
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme
des jeunes artistes
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Gail O'Brien
John Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (34)